

To: Unicode Technical Committee

From: Azzeddine Lazrek, Professor - Cadi Ayyad University Morocco,
Consultant - King Fahd Glorious Quran Printing Complex Kingdom of Saudi Arabia

Contact: lazrek@uca.ac.ma, it-dep@qurancomplex.gov.sa,
<http://alhabl.uca.ma/>, <http://www.qurancomplex.org/>

Subject: Suggestions on Hamza Al-Dani Quranic Marks proposition

Date: 27 March 2017

Some suggestions on Hamza Quranic Marks are gathered in a new proposal in order to be encoded [14]. This proposal is based on [10], proposed since 2010 and frozen in order to be completed, then on [5,6,7], proposed recently and at discussion on [1,2,3,4,11,12,13].

There are many Quranic Marks variants following:

- Historical: Rasm Al-Outmany ; used colors or unique color, used variant sizes ; before the Printer, after the Printer ; calligraphic font, smart font ; ... (no marks, ۞, ...)
- Riwayah: Hafs, Warsh, Qaloon, ... (، ۤ, ۦ, ۧ, ...)
- Localization printed Mushaf for same Riwayah: Lybie, Morocco, Saudi Arabia, ... (، ۤ, ۦ, ۧ, ...)
- etc.

Some Hamza Quranic Marks proposed on [5,6,7] are to be encoded necessarily. However, they must be encoded as combined characters, but not as associated ones (See Table 2).

This suggestion to encode combined characters instead of associated ones is imposed by the following considerations:

- The initial transcription (Rasm Al-Outmany) of the Holy Quran do not use any marks. The vowels marks and Hamza marks are added after. It will be important to encode the Madda letters (Alef, Waw and Yeh) alone, and eventually combined them with vowels marks and Hamza marks.
- Hamza marks differ from a Riwayah to another (e.g. Hamza Wasl is marked by a *Wasla*, or a *small dot* or a *small ring*).
- Some of Hamza marks are used for more than one letter (e.g. the dot could be over Alef and also over Waw).
- It could be needed to use Hamza marks alone (e.g. to explain their use).
- A version of printed Quranic text without vowels could be needed.
- The research processing will be complete and easy.

In this circumstance, we feel it is important to begin by recalling that in Unicode, for any encoded character, only his Codepoint and his Name that are standardized. However, Unicode provides a range of other information on its form, its use, the relationship with the other characters, etc. In fact, the presented glyph/shape of encoded character is only indicative. So, other calligraphic variations could be used for the same character, during display through used font. Moreover, the list of symbols offers by keyboard is a technical problem.

Indeed, how someone needs to encode a same word with different marks?

For example, the encoding of the word اعبدوا will be from left to right:

| | | | | | |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| ا | ع | ب | د | و | ا |
| U+0627 | U+0639 | U+0628 | U+062F | U+0648 | U+0627 |

- The letter Beh ب, e.g., is encoded, independently to its position in the word, by: ب U+0628, but not by: ب U+FE92, even if it exists.

This sequence of codepoints must be exists at all variants of this word, particularly for the first Alef. Indeed:

- The variant بـ, e.g., is encode, independently to the shape of Damma, by the sequence: بـ U+0628 ـ U+064F
- The variant ـ, e.g., will be encoded, by the sequence: ـ U+0627 ـ 0654, but not by: ـ U+0623, even if it exists.
- The variant ـ, e.g., will be encoded, by the sequence: ـ U+0627 ـ 0654, but not by: ـ U+0671, even if it exists.
- The variant ـ, e.g., must be encoded by the sequence: ـ U+0627 ـ 0654, but not by only one code.
- The variant ـ, e.g., must be encoded by the sequence: ـ U+0627 ـ 0654, but not by only one code.
- The variant ـ, e.g., will be encoded by the sequence: ـ U+0627 ـ U+0619.

Table 1 – Variations of an encoding word

| Word | Encoding sequence | | | | | | | | | |
|--|-------------------------------|---|---|---|---|---|--|--|--|--|
| Modern Arabic | اعبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | اعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | اعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | أَعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | أَعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| Quranic text | ① أَعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | ② أَعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | ③ أَعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | ④ أَعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | ⑤ أَعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | ⑥ أَعْبُدُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| | ⑦ أَعْبُدُوا أَدْخُلُوا | أ | ع | ب | د | و | | | | |
| Old wrong encoding New wrong proposition [5,6,7] New proposition [14] Change code Change font | | | | | | | | | | |

➤ 0623 ARABIC LETTER ALEF WITH HAMZA ABOVE (≡ 0627 + 0654 ⚡)

➤ 0674 ARABIC LETTER HIGH HAMZA (• Kazakh • forms digraphs)

➤ 0675 ARABIC LETTER HIGH HAMZA ALEF (• Kazakh ≡ 0627 + 0674)

➤ U+0619 ARABIC SMALL DAMMA (• should not be confused with U+064F DAMMA).

➤ U+0652 ARABIC SUKUN (• marks absence of a vowel after the base consonant • used in some Korans to mark a long vowel as ignored • can have a variety of shapes, including a circular one and a shape that looks like U+06E1 ARABIC SMALL HIGH DOTLESS HEAD OF KAH).

If each of the following sign will not be dissociated from Alef, it will be the same error to encode [12,13]:

- ALEF WITH ATTACHED FATHA
- ALEF WITH ATTACHED KASRA
- ALEF WITH ATTACHED MIDDLE STROKE

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأَرْبَكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

②.a - Riwayah Hafs, Sourat Al-Bakara : Ayat 21, pp. 4, Mushaf AlMadinah
http://publications-img.qurancomplex.gov.sa/?p=24&mushaf_pageno=7&imagewidth=750

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأَرْبَكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

②.b - Riwayah Shoebat, Sourat Al-Bakara : Ayat 21, pp. 4, Mushaf AlMadinah
http://publications-img.qurancomplex.gov.sa/?p=168&mushaf_pageno=7&imagewidth=750

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأَرْبَكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

③.a - Riwayah Warsh, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 4, Mushaf AlMadinah
http://publications-img.qurancomplex.gov.sa/?p=90&mushaf_pageno=7&imagewidth=750

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَبْجِيدُ وَأَرْبَكُمُ الَّذِي خَلَقْتُمْ
وَالَّذِي رَمَ فَبِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

③.b - Riwayah Warsh, Sourat Al-Bakara : Ayat 21, pp. 5, Mushaf AlHassany
<http://www.alwaraqat.net/showthread.php?242-%C7%E1%CD%D5-%C7%E1%CD%D3%E4%ED-%C7%E1%DE%D1%C2%E4-%C7%E1%DF%D1%ED%E3-%C8%D1%E6%C7%ED%C9-%E6%D1%D4-%C7%E1%E3%D3%C8%DA-%D1%C7%C8%D8-%E3%C8%C7%D4%D1&s=2dc36dbf6b89d03eb14f1367809e0530>

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأَرْبَكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

④.a - Riwayah Doury, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 4, Mushaf AlMadinah
http://publications-img.qurancomplex.gov.sa/?p=658&mushaf_pageno=7&imagewidth=650

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَرَبُّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

① - Riwayah Qaloon, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 4, Mushaf
<https://fr.slideshare.net/aakremi/ss-14123567>

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا عَبْدُوْرَبِّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ

③.c - Riwayah Qaloon, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 4, Mushaf AlMadinah
<https://islamhouse.com/ar/books/5268/>

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا عَبْدُوْرَبِّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ

③.d - Riwayah Qaloon, Sourat Al-Bakara : Ayat 21, pp. 4, Mushaf Tunisia
https://archive.org/details/qaloon_tunisia

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا عَبْدُوْرَبِّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ

④.b - Riwayah Qaloon, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 4, Mushaf
<https://fr.slideshare.net/abozzahraa/ss-32395517>
<https://fr.slideshare.net/abozzahraa/ss-35339878>

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا عَبْدُوْرَبِّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ

④.e - Riwayah Qaloon, Sourat Al-Bakara : Ayat 21, pp. 4, Mushaf
<https://fr.slideshare.net/hakimyounes1/pdf-45810578>

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا عَبْدُوْرَبِّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ

⑤.a - Riwayah Qaloon, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 7, Mushaf Lybie
<https://itunes.apple.com/us/app/%D9%85%D8%B5%D8%AD%D9%81-%D9%82%D8%A7%D9%84%D9%88%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%AD%D9%81-%D8%A8%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D9%82%D8%A7%D9%84%D9%88%D9%86/id663778129?mt=8>

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا عَبْدُوْرَبِّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ

⑤.b - Riwayah Qaloon, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 7, Mushaf Lybie
<https://fr.slideshare.net/abozzahraa/ss-32402175>

يَا إِيَّاهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمْ
الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ ٢٠

⑤.c - Riwayah Qaloon, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 7, Mushaf Lybie
<http://www.unicode.org/L2/L2016/16044-al-dani-with-cmts.pdf>

يَا إِيَّاهَا
النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٢١

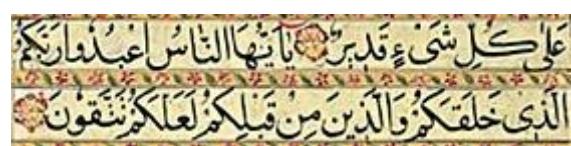
⑥ - Mushaf Naskh Taaliq, Sourat Al-Bakara : Ayat 20, pp. 4, Mushaf AlMadinah
http://publications-img.qurancomplex.gov.sa/?p=155&mushaf_pageno=7&imagewidth=750

بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ٢٧ يَعْبَادُ لَا حَوْفٌ
عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ٢٨ الَّذِينَ ءاْمَنُوا بِإِيمَانِنَا
وَسَكَانُوا مُسْلِمِينَ ٢٩ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
تُحْبَرُونَ ٣٠ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكوابٍ
وَفِيهَا مَا تَشَهِّيَ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُبُ وَأَنْتُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ٣١ وَتِلَكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أَوْرِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ٣٢ لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ

⑦ - <http://www.unicode.org/L2/L2006/06358r-n3185r-quranic-diacritics.pdf>

قَدِيرٌ ٢٠ يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٢١ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا

<https://www.youtube.com/watch?v=k3gBUyYx-5E>



https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a4/QUR%27AN_2981a.jpg

يَا أَيُّهَا النَّاسُ الْمُنْجُوا
رَبُّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

<http://islamphotos.net/%D9%8A%D9%8E%D8%A7-%D8%A3%D9%8E%D9%8A%D9%91%D9%8F%D9%87%D9%8E%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%91%D9%8E%D8%A7%D8%B3%D9%8F-%D8%A7%D8%B9%D9%92%D8%A8%D9%8F%D8%AF%D9%8F%D9%88%D8%A7-%D8%B1%D9%8E%D8%A8%D9%91-2/>

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ
مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

<https://twitter.com/hashtag/%D8%AA%D9%88%D9%8A%D8%AA%D9%82%D8%B1%D8%A7%D9%91%D9%86>

After reviewing all documents of Reference about what is named Al-Dani Quranic Marks proposition [5,6,7], we suggest that:

1. All marks in Table 2, proposed in [5,6,7], should not be encoded if the dissolution marks proposed on [14] are accepted.
2. All marks in Table 3, proposed in [5,6,7], should not be encoded. Indeed, they are a simply typographic variant of the already existing ones. They are either single or sequence combination. As they do not represent any new semantics, a specific font could offer them.
3. All marks in Table 4, proposed in [5,6,7], need more studies.

Some arguments are presented in Comment columns.

Table 2 - Dissolution marks

| N° [6] | Proposed Shape | Proposed Names [5] or [6] | Comments |
|-----------|-------------------|--|---|
| 15[5] | ▮ | ARABIC ALTERNATE ALEF WASLA [5] | <p>It could be a sequence of:</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and</p> <p>• ○ ARABIC VOWEL SIGN SMALL DOT ABOVE the new suggested mark [14]</p> <p>(○ could be add on Alef or on Waw)</p> |
| 19 | ▮ | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS FATHA [6] | <p>It could be a sequence of:</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and</p> <p>• ○ ARABIC VOWEL SIGN SMALL DOT ABOVE and</p> <p>○ ARABIC SMALL STROKE ABOVE the new suggested marks [14]</p> <p>(○ could be add with ○ or without it)</p> |
| 20 | ▮ | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS KASRA [6] | <p>It could be a sequence of:</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and</p> <p>• ○ ARABIC VOWEL SIGN SMALL DOT ABOVE and</p> <p>○ ARABIC SMALL STROKE BELOW the new suggested marks [14]</p> <p>(could be add with ○ or without it)</p> |
| 21 | ▮ | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH FATHA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS DAMMA [6] | <p>It could be a sequence of</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and</p> <p>• ○ ARABIC VOWEL SIGN SMALL DOT ABOVE and</p> <p>○ ARABIC SMALL STROKE RIGHT the new suggested marks [14]</p> <p>(○ could be add with ○ or without it)</p> |

| | | | |
|----|--|--|---|
| 22 | | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS FATHA [6] | <p>It could be a sequence of:</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and ARABIC VOWEL SIGN SMALL RING LEFT and ARABIC SMALL STROKE ABOVE the new suggested marks [14] (could be add with or without it)</p> |
| 23 | | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS KASRA [6] | <p>It could be a sequence of:</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and ARABIC VOWEL SIGN SMALL RING LEFT and ARABIC SMALL STROKE BELOW the new suggested marks [14] (could be add with or without it)</p> |
| 24 | | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH DAMMA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS DAMMA [6] | <p>It could be a sequence of:</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and ARABIC VOWEL SIGN SMALL RING LEFT and ARABIC SMALL STROKE RIGHT the new suggested marks [14] (could be add with or without it)</p> |
| 25 | | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS FATHA [6] | <p>It could be a sequence of:</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and ARABIC VOWEL SIGN SMALL RING BELOW and ARABIC SMALL STROKE ABOVE the new suggested marks [14] (could be add with or without it)</p> |
| 26 | | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS KASRA [6] | <p>It could be a sequence of:</p> <p>U+0627 ARABIC LETTER ALEF and ARABIC VOWEL SIGN SMALL RING BELOW and ARABIC SMALL STROKE BELOW the new suggested marks [14] (could be add with or without it)</p> |

| | | | |
|----|---|--|---|
| 27 |  | ALDANI ARABIC ALEF WASLA STARTED WITH KASRA AND THE SIGN OF THE LETTER BEFOR IT IS DAMMA [6] | It could be a sequence of: U+0627 ٰ ARABIC LETTER ALEF and ○ ـ ARABIC VOWEL SIGN SMALL RING BELOW and ○ ـ ARABIC SMALL STROKE RIGHT the new suggested marks [14] (○ ـ could be add with ـ or without it) |
|----|---|--|---|

Table 3 - Alternative calligraphic marks choice

| N° [6] | Proposed Shape | Proposed Names [5] or [6] | Comments |
|-----------|---|--|--|
| 32 |  | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH FATHA ABOVE [6] | ـ (Times New Roman) ـ (Scheherazade) It could be a sequence of: U+0627 ٰ ARABIC LETTER ALEF and U+0644 ـ ARABIC LETTER LAM and U+064E ـ ARABIC FATHA |
| 34 |  | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH SHADDA AND DAMMA ABOVE LAM [6] | ـ (Times New Roman) ـ (Scheherazade) It could be a sequence of: U+0627 ٰ ARABIC LETTER ALEF and U+0644 ـ ARABIC LETTER LAM and U+0651 ـ ARABIC SHADDA and U+064F ـ ARABIC DAMMA |
| 30 |  | ALDANI ARABIC HAMZA JOINED WITH ALEF AND DAMMA ABOVE [6] | ـ (Times New Roman) ـ (Scheherazade) It could be a sequence of: U+0674 ـ ARABIC LETTER HIGH HAMZA and U+0627 ٰ ARABIC LETTER ALEF and U+064F ـ ARABIC DAMMA |
| 31 |  | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH SUKUN ABOVE LAM AND HAMZA JOINED WITH ALEF AND DAMMA ABOVE [6] | ـ (Times New Roman) ـ (Scheherazade) It could be a sequence of: U+0674 ـ ARABIC LETTER HIGH HAMZA and U+0644 ـ ARABIC LETTER LAM and U+064F ـ ARABIC DAMMA U+0627 ٰ ARABIC LETTER ALEF and U+0652 ـ ARABIC SUKUN |
| 33 |  | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH FATHA ABOVE LAM AND MADDAH ABOVE [6] | ـ (Scheherazade) It could be a sequence of: U+0644 ـ ARABIC LETTER LAM and U+0653 ـ ARABIC MADDAH ABOVE and U+0627 ٰ ARABIC LETTER ALEF and U+064E ـ ARABIC FATHA |
| 37 |  | ALDANI ARABIC LAM WITH FATHA FOLLOWED BY | |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | HAMZA WITH FATHA ABOVE TATWEEL AND JOINED WITH LAM ALEF WITH SUKUN ABOVE LAM [6] |  (Times New Roman)  (Scheherazade) It could be a sequence of: U+0627 ؠ ARABIC LETTER ALEF and U+064E ؀ ARABIC FATHA and U+0640 ؔ ARABIC TATWEEL and U+0654 ؕ ARABIC HAMZA ABOVE and U+064E ؀ ARABIC FATHA and U+0644 ؜ ARABIC LETTER LAM and U+0627 ؠ ARABIC LETTER ALEF and U+0652 ؓ ARABIC SUKUN |
|--|--|--|---|

Table 4 - Marks needed more studies

| N° [6] | Proposed Shape | Proposed Names [5] or [6] | Comments |
|--------|---|--|----------|
| 12[5] |  | ARABIC LETTER SUKUN BELOW [5] | |
| 18 |  | ARABIC ALEF MOTHAFAR [5] | |
| 28 |  | ALDANI ARABIC ALEF MOTHAFAR WITH LAM [6] | |
| 29 |  | ALDANI ARABIC ALEF MOTHAFAR WITH LAM AND MADDAH ABOVE [6] | |
| 35 |  | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH SUKUN ABOVE LAM AND HAMZA WITH FATHA ABOVE [6] | |
| 36 |  | ALDANI ARABIC LAM ALEF WITH SUKUN ABOVE LAM AND HAMZA WITH KASRA BELOW [6] | |

Reference:

- [1] L2/16-156 Recommendations to UTC #147 May 2016 on Script Proposals, Deborah Anderson, Ken Whistler, Roozbeh Pournader, Andrew Glass, and Laurentiu Iancu, 6 May 2016
- [2] L2/16-153 Types of Quran scripts – Mussa Abudena, 4 May 2016
- [3] L2/16-102 Consolidated Comments by Mansour, Evans, and Abudena on Al-Dani Quranic Marks (L2/16-056) – Deborah Anderson, 1 May 2016
- [4] L2/16-100 Comments on L2/16-056 Proposal to encode Al-Dani Quranic Marks – Mussa A. A. Abudena, 27 April 2016
- [5] L2/16-056 Proposal to encode Al-Dani Quranic marks used in Quran published in Libya – Lateef Sagar Shaikh, 16-Feb-2016
- [6] L2/16-044 Proposal to encode Quranic marks used in Quran published in Libya (Narration of Qaloon with script Aldani) with Commentary, Revised version of L2/15-329 – Mussa A. A. Abudena, 29-Nov-2015
- [7] L2/15-329 Proposal to encode Quranic marks used in Quran published in Libya (Narration of Qaloon with script Aldani) – Mussa A. A. Abudena, 29-Nov-2015
- [8] King Fahd Glorious Quran Printing Complex, Azzeddine Lazrek, [Proposal to change some combining Arabic characters for Quranic representation](#), The Unicode Consortium, N3816, 2010 (<http://std.dkuug.dk/jtc1/sc2/wg2/docs/n3816.pdf>) L2/10-094 (<http://www.unicode.org/L2/L2010/10094-quran-mark.pdf>)
- [9] King Fahd Glorious Quran Printing Complex, Azzeddine Lazrek, [Comments on Resolutions from Meeting 56 \(and the 3rd edition\) concerning Koranic characters](#), The Unicode Consortium, N3920, 2010 (<http://std.dkuug.dk/jtc1/sc2/wg2/docs/n3920.pdf>)
- [10] King Fahd Glorious Quran Printing Complex, Azzeddine Lazrek, [Proposal to encode some combining Arabic character for Quranic representation](#), The Unicode Consortium, N3933, 2010 (<http://std.dkuug.dk/jtc1/sc2/wg2/docs/n3933.pdf>) L2/10-381 (<http://www.unicode.org/L2/L2010/10381-quran-mark.pdf>) (http://scriptsource.org/cms/scripts/page.php?item_id=source_detail&uid=ekyegsmh2d) (<http://www.unicode.org/consortium/utc-minutes/UTC-125-201011.html>)
- [11] L2/16-268 King Fahd Glorious Quran Printing Complex, Azzeddine Lazrek, [Suggestions on some Al-Dani Quranic Marks proposition](#), The Unicode Consortium, 2016 (<http://www.unicode.org/L2/L2016/16268-al-dani-quranic-marks.pdf>)
- [12] L2/17-037 Deborah Anderson, Ken Whistler, Roozbeh Pournader, Andrew Glass, Laurentiu Iancu, Lisa Moore, Liang Hai, Richard Ishida, Karan Misra, and Rick McGowan, [Recommendations to UTC #150 January 2017 on Script Proposals](#), 2017 (<http://www.unicode.org/L2/L2017/17037-script-ad-hoc.pdf>)
- [13] L2/17-004 Mussa A. A. Abudena, [Explanations about Al-dani Quranic Marks](#), 2017 (<http://www.unicode.org/L2/L2017/17004-aldani-quranic-marks.pdf>)
- [14] King Fahd Glorious Quran Printing Complex, Azzeddine Lazrek, [Proposal to encode some Hamza Quranic Marks, It will be submitted soon to](#) Unicode Technical Committee - The Unicode Consortium

- ١) «فَلَمَّا أَسْأَهُتْ وَقْتُ حِمْزَةَ عَلَى الْهِمْزَةِ الْأَوَّلِ بِارْبِعَةِ أَوْجَهٖ التَّحْقِيقِ مَعَ الدَّسْكَتِ، التَّسْهِيلِ مَعَ الدَّدِ، التَّسْهِيلِ مَعَ الْقَصْرِ، وَعَلَى كُلِّ تَسْهِيلِ الثَّانِيَةِ مَعَ الدَّدِ وَالْقَصْرِ.
- ٢) «فَلَمَّا نَسْأَلُهُ» قَرَا فَالُونَ وَالْأَصْبَهَانِيَّ وَابْنَ كَثِيرَ وَابْنَ عَمْرُو وَابْنَ عَامِرَ وَخَنْصَ وَابْنَ جَعْفَرَ وَيَعْنَوبَ بِالْغَنَّةِ فِي الْلَّامِ بِخَلْفِهِنَّمْ وَقَرَا الْبَاقِونَ بِغَيْرِ غَنَّةٍ.
- ٣) «يَسِّرُونَ» قَرَا وَرْشَ بِتَرْفِيقِ الرَّاءِ وَتَضْخِيمِهِ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِتَضْخِيمِهِ.
- ٤) «أَسْأَهُتْ وَرَغْدَ وَرِيقَ يَجْعَلُونَ» قَرَا خَلْفَ عَنْ حِمْزَةِ بِادْغَامِ التَّنْوِينِ وَالْتَّنْوِينِ فِي الْوَاوِ وَالْيَاءِ مِنْ غَيْرِ غَنَّةٍ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْإِدْغَامِ مَعَ الغَنَّةِ.
- ٥) «مَذَاهِبُهُمْ» قَرَا السُّورِيُّ عَنِ الْكَسَانِيِّ بِيَامَاتِ الْأَلْفِ الثَّانِيَةِ إِمَالَةِ مَحْضَةِ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْفَتْحِ.
- ٦) «بِالْكَفِيرِينَ» قَرَا أَبُو عَمْرُو وَالسُّورِيُّ (عَنِ الْكَسَانِيِّ) وَرِبَّيْسِ (عَنِ بَعْقَوبَ)، بِالْإِمَالَةِ، وَاحْتَلَفَ فِي ذَلِكَ عَنِ ابْنِ دَكْوَانَ (فَاعْلَمُهَا الصُّورِيُّ عَنْهُ، وَفَتَحَهَا الْأَخْشَنُ)، وَقَلَّنَ الْأَرْزَقُ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْفَتْحِ.
- ٧) «فَلَمَّا أَسْأَهُتْ لِحْمَزَةَ» وَهَشَامَ بِخَلْفِهِنَّمْ (عَنِ الْهِمْزَةِ الْأَوَّلِ) أَرْبِعَةِ أَوْجَهٖ التَّحْقِيقِ مَعَ الدَّسْكَتِ، التَّسْهِيلِ مَعَ الدَّدِ، التَّسْهِيلِ مَعَ الْقَصْرِ، أَمَّا الْهِمْزَةُ الثَّانِيَةُ فَلَهُ عِنْ الْوَقْتِ عَلَيْهَا ثَلَاثَةُ أَوْجَهٖ، إِيدَالُهَا حِرْفٌ مَدٌّ مَعَ (الْقَصْرِ وَالْتَّوْسِطِ وَالْمَدِّ) مَعَ السُّكُونِ.
- ٨) «فِيهِ وَيَآءُ» قَرَا ابْنَ كَثِيرَ بِعَصْلَةِ هَاءِ الضَّمِيرِ بِيَاءَ لِفَظِيَّةِ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِغَيْرِ صَلَةِ.
- ٩) «أَلْظَمَ» قَرَا الْأَرْزَقَ بِتَضْخِيمِ الْأَرْزَقِ الْمُفْتَوَحَةِ بَعْدِ الظَّاءِ.
- ١٠) «غَلَبَتِهِ» قَرَا حِمْزَةَ وَيَعْنَوبَ بِضمِّ الْهَاءِ وَصَلَّاً وَوَقْفًا، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِكَسْرِهَا.

مَتَّهُمْ كَمَثِيلَ الَّذِي أَسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَسْأَهُتْ مَا حَوَلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ شُوَّهُمْ وَرَكَّهُمْ فِي ظُلُمَتِ لَا يُبَصِّرُونَ ﴿١﴾ صِمْ بِكُمْ عَنْهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٢﴾ أَوْ كَصِيبٍ مِّنَ الْأَصْوَاعِ ظُلُمَتِ وَرَغْدَ وَرِيقَ يَجْعَلُونَ أَسْبَعُهُمْ ﴿٣﴾ مَذَاهِبُهُمْ مِّنَ الْأَصْوَاعِ حَذَرَ الْمُرْتَبِ وَاللَّهُ يُحِيطُ بِالْكُفَّارِ ﴿٤﴾ يَكَادُ الَّذِي يَعْتَظِمُ أَصْرَهُمْ كَمَا أَصَابَهُمْ مَسْنَأً فِي وَإِذَا أَلْقَمْ عَلَيْهِمْ قَائِمًا وَلَوْلَاهُ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَعْهُمْ وَأَصْرَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥﴾ يَتَابِهَا النَّاسُ أَغْبَدُوا رَبِّكُمُ الَّذِي خَلَقُوكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمْ يَلْكُمْ تَشْقُونَ ﴿٦﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ يَرْشَا وَالسَّمَاءَ يَنْهَا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَا فَلَحَ يَدِهِ مِنَ الشَّرَبَتِ وَرِيقَ الْكُمْ فَلَا يَعْصُلُوْهُ أَنْدَادًا وَأَشْمَ قَلَمَرُ ﴿٧﴾ قَدِيرٌ كَمَا شَتَمَ فِي رَبِّهِ مَتَّرَزَلَنَا عَلَى عَيْنِنَا قَافُوْهُ شُوَّرَةَ مِنْ مَثَلِهِ وَأَدْعُوا شَهَادَاتِكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كَنْتُ صَدِيقَنَ ﴿٨﴾ إِنَّمَا لَمْ تَقْعُلُوا وَلَنْ تَقْعُلُوا فَانْتَمُوا الْكَارِ أَلْقَى وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْعِجَارَةَ أَعْدَتَ لِلْكُفَّارِ ﴿٩﴾

- ١١) «فَتَأَ» قَرَا ابْنَ دَكْوَانَ وَهَشَامَ بِخَلْفِهِنَّمْ، وَحِمْزَةَ وَخَلْفَ بِالْإِمَالَةِ الْمَحْضَةِ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْفَتْحِ، وَهَشَامَ بِخَلْفِهِنَّمْ وَهَشَامَ بِخَلْفِهِنَّمْ عَنِ الْهِمْزَةِ الْأَوَّلِ مَعَ الدَّسْكَتِ وَالْتَّوْسِطِ وَالْمَدِّ. ١٢) «الْذَّهَبُ يَسِّرُهُمْ» قَرَا أَبُو عَمْرُو وَيَعْنَوبَ بِخَلْفِهِنَّمْ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْإِلْظَامِ، (عَنِ الْكَسَانِيِّ) وَابْنَ دَكْوَانَ (مِنْ طَرِيقِ الْصُّورِيِّ)، بِالْإِمَالَةِ، وَقَلَّنَ الْأَرْزَقُ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْفَتْحِ. ١٣) «شَنِيٌّ وَقَرَا الْأَرْزَقَ» بِالْتَّوْسِطِ وَالْمَدِّ فِي الْيَاءِ، وَوَرَدَ عَنْ حِمْزَةِ التَّوْسِطِ فِي الْوَصْلِ، وَسَكَتَ عَلَيْهَا حِمْزَةُ وَابْنِ دَكْوَانَ وَخَنْصَ وَرِبَّيْسِ، بِخَلْفِهِنَّمْ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْفَتْحِ، وَلِفَاظِ الْفَرَاءِ الْقَصْرِ وَصَلَّاً، أَمَّا فِي الْوَقْتِ فَلَهُمْ أَرْبِعَةُ أَوْجَهٖ: الْقَصْرُ، وَالْتَّوْسِطُ، وَالْمَدُّ، وَالْمَدُّ بِالسُّكُونِ، وَالْزَّوْمُ، بِخَلْفِهِنَّمْ وَقَدِيرَهُمْ، بِخَلْفِهِنَّمْ عَنِ الْهِمْزَةِ الْأَوَّلِ مَعَ الدَّسْكَتِ وَالْقَصْرِ، بِخَلْفِهِنَّمْ كَذَلِكَ بِالْزَّوْمِ مَعَ السَّكُونِ وَالْفَرَاءِ. ١٤) «شَنِيٌّ وَقَرَا الْأَرْزَقَ» بِالْتَّوْسِطِ وَالْمَدِّ فِي الْيَاءِ، وَقَدِيرَهُمْ، بِخَلْفِهِنَّمْ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْإِلْظَامِ، ١٥) «جَعَلَ لَكُمْ لَكُمْ» مِثْلُ ١٢، ١٦) «الْأَرْضُ» قَرَا وَرْشَ بِنَقلِ حَرْكَةِ الْهِمْزَةِ إِلَى السَّاكِنِ قَبْلَهَا، وَقَرَا حِمْزَةُ وَابْنِ دَكْوَانَ وَخَنْصَ وَرِبَّيْسِ، بِخَلْفِهِنَّمْ، وَقَدِيرَهُمْ، بِالْسَّكُونِ عَلَى (الْأَلْ). ١٧) «فَلَمَّا أَسْأَهُتْ لَكُمْ» مِثْلُ ١٢. ١٨) «فَرِشَّأَ» قَرَا الْأَرْزَقَ بِتَرْفِيقِ الرَّاءِ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْفَتْحِ. ١٩) «فَرِشَّأَ وَأَشَكَّأَ» مِثْلُ ٤، ٢٠) «فَوَأَشَكَّأَ»، إِذَا وَقَفَ فِي الْوَقْتِ وَجْهَانَ، السَّكُونُ وَالنَّقْلُ. ٢١) «فَرِشَّأَ» قَرَا الْأَرْزَقَ بِالْفَتْحِ، وَقَرَا الْبَاقِونَ بِالْفَتْحِ، وَلِحِمْزَةِ الْفَيْضِ وَجْهَانَ، السَّكُونُ وَالنَّقْلُ. ٢٢) «فَرِشَّأَ وَأَشَكَّأَ» لَهُمَا تَلَاثَةُ أَوْجَهٖ، الْبَدَالُ الْأَلْأَمُ مَعَ الْقَصْرِ وَالْتَّوْسِطِ وَالْمَدِّ مَعَ السُّكُونِ الْمَحْضَ، ٢٣) «فَرِشَّأَ وَأَشَكَّأَ» مِثْلُ ٤، ٢٤) «فَرِشَّأَ لَكُمْ» مِثْلُ ٢. ٢٥) «بِالْكُفَّارِ» مِثْلُ ٦.

| الإمام: خلف | | الإمام: يعلوب | | الإمام: أبو جعفر | | الإمام: ابن جعفر | | الإمام: الكسانسي | | الإمام: أبو الصاتر | | الإمام: حميد | |
|-------------|---------|---------------|---------|------------------|---------|------------------|---------|------------------|---------|--------------------|---------|--------------|---------|
| الدربي | الصحابي | الدربي | الصحابي | الدربي | الصحابي | الدربي | الصحابي | الدربي | الصحابي | الدربي | الصحابي | الدربي | الصحابي |
| ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ | ١ |
| ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ | ٢ |
| ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ | ٣ |
| ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ | ٤ |
| ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ | ٥ |
| ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ | ٦ |
| ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ | ٧ |
| ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ | ٨ |
| ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ | ٩ |
| ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ | ١٠ |

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ ① وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحْفِظِينَ ② كِرَاماً
 كَاتِبِينَ ③ يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ④ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ⑤ وَإِنَّ
 الْفُجَارَ لَفِي جَحَّمٍ ⑥ يَصْلُوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ⑦ وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَافِلِينَ
 ⑧ وَمَا أَدْرِكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ⑨ ثُمَّ مَا أَدْرِكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ
 ⑩ يَوْمٌ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ⑪

سُورَةُ الْمُطَفِّفِينَ

٣٦

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 وَيْلٌ لِلْمُطَفِّفِينَ ⑫ الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ⑬
 وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ زَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ⑭ أَلَا يَظْنُنُ أُولَئِكَ أَهْمَمَ
 مَبَعُوثُونَ ⑮ لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ⑯ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ⑰

بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ⑱ يَعْبَادُ لَا خَوْفٌ
 عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ مَحْزُنُونَ ⑲ الَّذِينَ ءامَنُوا بِإِيمَانِنَا
 وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ⑳ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
 ثُمَّ حَرَوْنَ ㉑ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ
 وَفِيهَا مَا تَشَهِّيَ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ ㉒ وَأَنْتُمْ فِيهَا
 خَلِيدُونَ ㉓ وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أَوْرِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ
 تَعْمَلُونَ ㉔ لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ㉕

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّهُ ① ذَلِكَ الْكِتَابُ لِرَبِّ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ
② الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقْسِمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقَاهُ يُنْفِقُونَ ③ وَالَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَمَا أَنْزَلَ مِنْ قَبْلِكَ
وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ④ إِنَّ اللَّهَ عَلَى هُدًى
مِنْ دِينِهِمْ وَإِنَّ اللَّهَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤

<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/8b/Quran-1.jpg>